



ترجمه مکاتبات و اسناد (۱)

(رشته زبان و ادبیات انگلیسی)

هوشنگ توانگر

بسم الله الرحمن الرحيم

پیشگفتار ناشر

کتاب‌های دانشگاه پیام نور حسب مورد و با توجه به شرایط مختلف یک درس در یک یا چند رشته دانشگاهی، به صورت کتاب درسی، متن آزمایشگاهی، فرادرسی، و کمک درسی چاپ می‌شوند.

کتاب درسی ثمره کوشش‌های علمی صاحب اثر است که براساس نیازهای درسی دانشجویان و سرفصل‌های مصوب تهیه و پس از داوری علمی، طراحی آموزشی، و ویرایش علمی در گروه‌های علمی و آموزشی، به چاپ می‌رسد. پس از چاپ ویرایش اول اثر، با نظرخواهی‌ها و داوری علمی مجدد و با دریافت نظرهای اصلاحی و متناسب با پیشرفت علوم و فناوری، صاحب اثر در کتاب تجدیدنظر می‌کند و ویرایش جدید کتاب با اعمال ویرایش زبانی و صورتی جدید چاپ می‌شود.

متن آزمایشگاهی (م) راهنمایی است که دانشجویان با استفاده از آن و کمک استاد، کارهای عملی و آزمایشگاهی را انجام می‌دهند.

کتاب‌های فرادرسی (ف) و **کمک درسی** (ک) به منظور غنی‌تر کردن منابع درسی دانشگاهی تهیه و بر روی لوح فشرده تکثیر می‌شوند و یا در وبگاه دانشگاه قرار می‌گیرند.

مدیریت تولید محتوا و تجهیزات آموزشی

فهرست

هفت	پیشگفتار
نه	راهنمای مطالعه
۱	درس اول. سندهای سجلی
۲۱	پاسخنامه درس اول
۳۱	درس دوم. سند ازدواج
۶۰	پاسخنامه درس دوم
۷۳	درس سوم. سند طلاق
۹۶	پاسخنامه درس سوم
۱۰۷	درس چهارم. وکالتنامه
۱۴۸	پاسخنامه درس چهارم
۱۶۱	درس پنجم. مدارک تحصیلی، معافیت از خدمت نظام وظیفه، گواهینامه عدم سؤپیشینه
۱۶۹	پاسخنامه درس پنجم
۱۸۱	درس ششم. مقدمه‌ای بر مکاتبات و نامه‌های بازرگانی
۲۰۳	درس هفتم. بیمه
۲۲۱	واژه‌نامه‌ی فارسی - انگلیسی
۲۳۹	واژه‌نامه‌ی انگلیسی - فارسی
۲۵۷	کتاب‌نامه

پیشگفتار

جاحظ در کتاب «الحيوان» درباره‌ی ترجمه می‌نویسد:

«مترجم باید در آنچه ترجمه می‌کند توانا باشد و خود نیز صاحب همان دانشی باشد که مؤلف دارد. باید هم در زبانی که از آن ترجمه می‌کند و هم در زبانی که به آن ترجمه می‌کند تبحر داشته باشد، به قسمی که هر دو زبان را به یک اندازه و آن هم به غایت بداند.»^۱

با عنایت به تعریف فوق، مترجم اسناد و مدارک، باید به مسائل حقوقی و قوانین از قبیل قانون مدنی، آیین دادرسی مدنی، قوانین کیفری و جزایی، آیین دادرسی کیفری، قانون ثبت احوال، قانون ثبت املاک و اسناد و قوانین دیگر آشنا باشد. مترجم اسناد باید با نمونه اسناد رسمی، اصطلاحات و کاربرد ویژه آنان و کلمه‌های کلیدی سند آشنایی کامل داشته باشد.

هوشنگ توانگر

مترجم رسمی زبان انگلیسی

قوه قضائیه

^۱. درباره ترجمه، مرکز نشر دانشگاهی، چاپ ۱۳۶۵، ص ۶۴.

راهنمای مطالعه کتاب

کتاب حاضر برای درس «ترجمه‌ی مکاتبات و اسناد ۱» در مقطع کارشناسی رشته‌ی مترجمی زبان انگلیسی تدوین گردیده است. در این کتاب روش کار و ارائه‌ی مطالب بر این اساس نهاده شده که:

الف) در هر درس سند مورد نظر به زبان حقوقی و فنی تعریف می‌گردد تا دانشجویان با ماهیت سند مزبور آشنا شوند و نسبت به سندی که قصد ترجمه آن را دارند شناخت کلی به‌دست آورند.

ب) مفاد قانون موضوعه‌ی مربوط به اسناد مندرج در هر درس به زبان فارسی و انگلیسی ارائه می‌گردد تا دانشجویان با سبک انشاء زبان حقوقی این قبیل اسناد و مدارک در هر دو زبان آشنایی یابند.

ج) معادلیابی واژه‌ها و اصطلاحات حقوقی مندرج در قوانین به صورت تمرین خودآزمایی مطرح می‌گردد. معادل‌های مورد نظر در پاسخ‌نامه همان درس ارائه شده تا دانشجویان بتوانند معادل‌آیی را که خود یافته‌اند با پاسخ‌نامه مقایسه کنند و اشتباهات احتمالی خود را تصحیح نمایند.

د) ترجمه سند یا اسناد مندرج در هر درس به صورت تمرین خودآزمایی مطرح می‌گردد. در این مرحله دانشجویان می‌توانند با توجه به یافته‌های صحیح خود به ترجمه سند مزبور پردازند و سپس با مراجعه به پاسخ‌نامه و مقایسه ترجمه خود با

ترجمه کامل متن سند مزبور اشتباهات خود را رفع و ترجمه صحیح آن را بازنویسی کنند.

ه) در درس ششم که به ترجمه مکاتبات اختصاص یافته است ابتدا برخی از مباحث تجاری که در مکاتبات کاربرد وسیعی دارد تعریف می‌شود.

و) در نمونه نامه در زمینه مورد بحث ارائه می‌گردد.

ز) برای آشنایی دانشجویان با واژه‌ها و اصطلاحات به کار رفته در هر یک از

نامه‌ها، معادل فارسی هر یک از واژه‌ها و اصطلاحات ارائه می‌گردد.

ح) ترجمه متن نامه از انگلیسی به فارسی به صورت تمرین خودآزمایی مطرح

می‌گردد تا دانشجویان بتوانند با توجه به معادل‌های ارائه شده هر یک از نامه‌ها را به فارسی ترجمه نمایند.

درس اول

سندهای سجلی

هدفهای آموزشی

۱. آشنایی با قوانین و مقررات و ویژگیهای سند‌های سجلی از قبیل: گواهی ولادت، شناسنامه، گواهی فوت.
۲. آشنایی با اصطلاحات تخصصی و حقوقی اسناد سجلی و تعریف و تفکیک آنها و ترجمه آنها به انگلیسی.
۳. آشنایی با شیوه معادلیابی انگلیسی برای واژه‌ها و اصطلاحات سند‌های سجلی رسمی و برعکس با استفاده از فرهنگ‌های دوزبانه تخصصی.
۴. آشنایی با شیوه ترجمه رسمی سند‌های سجلی.
۵. آشنایی با سبک انشاء قوانین و سند‌های سجلی و شیوه ترجمه هریک از فارسی به انگلیسی یا برعکس.

هدفهای رفتاری

- دانشجویان در پایان این درس باید بتوانند:
۱. درباره ویژگیهای کلی قوانین مربوط به سند‌های سجلی بحث نمایند.
 ۲. با استفاده از فرهنگ‌های دوزبانه تخصصی معادل‌های مناسب و اصطلاحات و واژه‌های حقوقی مورد استفاده در سند‌های سجلی را بیابند.
 ۳. عین سند را در موقع مقتضی از فارسی به انگلیسی و یا از انگلیسی به فارسی ترجمه کنند.

۴. ویژگی‌های سبک انشاء سندهای سجلی را در ترجمه رعایت نمایند.

تعریف سند و اقسام آن

فرهنگ معین سند را چنین تعریف نموده است:

«۱. آنچه که بدان اعتماد کنند. ۲. مدرک، مستند. ۳. (حقوقی) نوشته‌ای که قابل

استناد باشد.»

(فرهنگ معین، صفحه ۱۹۲۹، امیرکبیر، تهران ۱۳۶۰).

ماده ۱۲۸۴ قانون مدنی در تعریف سند می‌گوید: «سند عبارتست از هر نوشته که

در مقام دعوی یا دفاع قابل استناد باشد.»

ترجمه انگلیسی ماده ۱۲۸۴ قانون مدنی

Civil Code–Article 1284: By “document” is meant any writing which can be referred to in connection with a claim or a defense.

در «فرهنگ معین» سند به دو نوع سند رسمی و سند عادی تعریف شده است:

سند رسمی: (حقوقی) سندی که مرجع ذی‌صلاحیت (از قبیل دفترخانه اسناد

رسمی، اداره ثبت املاک و اسناد) تنظیم شده باشد.

سند عادی: (حقوقی) سندی که در مرجع ذی‌صلاحیت تنظیم نشده باشد.

(همان مأخذ)

ماده ۱۲۸۶ قانون مدنی نیز سند را به دو نوع تقسیم نموده است:

سند رسمی و سند عادی

ترجمه انگلیسی ماده ۱۲۸۶ قانون مدنی

Civil Code–Article 1286: Documents are of two kinds: notarial and private.

تعریف «سند رسمی» و «سند عادی» در قانون مدنی

سند رسمی

ماده ۱۲۸۷ قانون مدنی سه نوع سند را رسمی شناخته است:

۱. اسنادی که در اداره ثبت اسناد و املاک به ثبت رسیده باشد.
 ۲. اسنادی که در دفاتر اسناد رسمی ثبت شده باشد.
 ۳. اسنادی که نزد سایر مأمورین رسمی تنظیم شده باشد.
- طبق ماده ۱۲۸۸ قانون مدنی اسناد نامبرده در بالا می‌بایستی طبق مقررات قانونی تنظیم شده باشند و «مفاد سند در صورتی معتبر است که مخالف قوانین نباشد».

ترجمه انگلیسی ماده ۱۲۸۷ قانون مدنی

Civil Code–Article 1287: Documents which have been drawn up at the General Department for Registration of Documents and Landed Properties, or at the offices of Notaries Public, or before other official authorities, within the limit of their competency and in accordance with legal regulations, are notarial.

ماده ۱۲۸۸ قانون مدنی – مفاد سند در صورتی معتبر است که مخالف قوانین نباشد.

ترجمه انگلیسی ماده ۱۲۸۸ قانون مدنی

Civil Code–Article 1288: The contents of a document are authentic if it is not contrary to the laws.

تمرین خودآزمایی ۱

ترجمه‌های انگلیسی ارائه شده از مواد ۱۲۸۴، ۱۲۸۶، ۱۲۸۷ و ۱۲۸۸ قانون مدنی را با متن فارسی آن‌ها مقایسه کنید و سپس معادل انگلیسی هر یک از واژه‌ها و اصطلاحات زیر را در برابر آن بنویسید:

۱. سند.....
۲. دعوی.....
۳. دفاع.....
۴. قابل استناد.....
۵. سند رسمی.....
۶. سند عادی.....

۷. اداره ثبت اسناد و املاک.....
۸. دفاتر اسناد رسمی.....
۹. نزد سایر مأمورین رسمی.....
۱۰. در حدود صلاحیت آنها.....
۱۱. طبق مقررات قانونی.....
۱۲. در صورتی معتبر است.....
۱۳. مخالف قوانین.....
۱۴. قانون مدنی.....

تمرین خودآزمایی ۲

با مراجعه به فرهنگ‌های دوزبانه معادل واژه‌های زیر را از لحاظ حقوقی و اسناد در برابر هر یک بنویسید:

۱. مفاد.....
۲. تنظیم کردن.....
۳. مدرک، مستند.....
۴. ذی صلاحیت.....
۵. مدرک.....
۶. سند.....

سند عادی (Private Document)

ماده ۱۲۸۹ قانون مدنی می‌گوید: «غیر از اسناد مذکور در ماده ۱۲۸۷ سایر اسناد عادی است».

ترجمه انگلیسی ماده ۱۲۸۹ قانون مدنی

Civil Code–Article 1289: With the exception of such documents as are mentioned in Article 1287, all documents are regarded as private.

ماده ۱۲۹۳ قانون مدنی تصریح می‌نماید که: «هرگاه سند به‌وسیله یکی از

مأمورین رسمی تنظیم اسناد تهیه شده لیکن مأمور صلاحیت تنظیم آن سند را نداشته و یا رعایت ترتیبات مقرر قانونی را در تنظیم سند نکرده باشد، سند مزبور در صورتی که دارای امضاء یا مهر طرف باشد، عادی است». به عبارت دیگر، طبق این ماده اگر سند دارای مهر یا امضاء طرف نباشد، سندیت نخواهد داشت.

ترجمه انگلیسی ماده ۱۲۹۳ قانون مدنی

Civil Code – Article 1293: If a document has been prepared by an official authority charged with the drawing up of documents, but that authority has not been competent to draw up the document, or has not observed the legal requirements connected with the drawing up of the document, such a document, if it bears the signature or the seal of the party is regarded as private.

ماده ۱۲۸۵ قانون مدنی تصریح می نماید: «شهادتنامه سند محسوب نمی شود و فقط اعتبار شهادت را خواهد داشت».

ترجمه انگلیسی ماده ۱۲۸۵ قانون مدنی

Civil Code–Article 1285: Signed testimony is not regarded as a document; it only has the value of signed testimony.

تمرین خودآزمایی ۳

متون فارسی و انگلیسی مربوط به سند عادی را مقابله کنید و سپس معادل های ترکیب های انگلیسی زیر را در برابر هر یک به فارسی بنویسید:

1. charged with.....
2. competent.....
3. observe.....
4. legal requirement
5. if it bears the signature of
6. party
7. testimony.....
8. has the value of

تمرین خودآزمایی ۴

با مراجعه به فرهنگ‌های تخصصی دوزبانه معادل‌های حقوقی اصطلاح‌های زیر را در برابر هر یک بنویسید:

۱. شهادت‌نامه
۲. اعتبار
۳. رعایت کردن
۴. ترتیبات مقرر
۵. محسوب شدن

ترجمه سندهای رسمی

قانون راجع به ترجمه اظهارات و اسناد در محاکم و دفاتر رسمی مصوب ۲۰ خرداد ماه ۱۳۱۶:

ماده ۱. هرگاه یکی از طرفین دعوی یا شهود و اهل خبره در محاکم و ادارات و طرفین معامله یا شهود در دفاتر اسناد رسمی زبان فارسی را ندانند، اظهارات آنها توسط مترجم رسمی ترجمه خواهد شد.

ماده ۲. ترجمه اسناد ذیل باید از طرف مترجمین رسمی یا مأمورین سیاسی و قنصلی تصدیق شده باشد:

الف) اسنادی که در یکی از کشورهای بیگانه یا در ایران به یکی از زبان‌های غیرفارسی تنظیم شده و در یکی از محاکم و ادارات ایران مورد استفاده باشد.
ب) اسنادی که در ایران تنظیم شده و ترجمه آن به منظور استفاده در یکی از کشورهای بیگانه مورد حاجت باشد.

ترجمه انگلیسی قانون ترجمه اسناد رسمی

ACT CONCERNING TRANSLATION OF STATEMENTS AND DOCUMENTS IN THE COURTS OF JUSTICE AND OFFICES OF NOTARIES PUBLIC ENACTED ON 20TH KHORDAD 1316 (JUNE 10, 1937)

Article 1. If one of the parties to the suit or witnesses and/or experts is

attending the Courts of Justice or offices as well as those who are parties to transaction or witnesses attending the Offices of Notaries Public do not know the Persian language, their statements shall be interpreted by an official translator.

Article 2. Translation of the following documents shall be certified by the official translator or diplomatic and consular officers:

A. Documents executed in a foreign country or in Iran in a language other than the Persian language to be used in a court of justice and offices in Iran.

B. Documents executed in Iran but the translation of which is required to be used in another country.

ماده ۱۲۹۵ قانون مدنی تصریح می نماید: محاکم ایران به اسناد تنظیم شده در کشورهای خارجه همان اعتباری را خواهند داد که آن اسناد مطابق قوانین کشوری که در آنجا تنظیم شده دارا می باشد مشروط بر اینکه:

اولاً - اسناد مزبور به علتی از علل قانونی از اعتبار نیفتاده باشد.

ثانیاً - مفاد آنها مخالف با قوانین مربوط به نظم عمومی یا اخلاق حسنه ایران نباشد.

ثالثاً - کشوری که اسناد در آنجا تنظیم شده به موجب قوانین خود یا عهد، اسناد تنظیم شده در ایران را نیز معتبر بشناسد.

رابعاً - نماینده سیاسی یا قنسولی ایران در کشوری که سند در آنجا تنظیم شده یا نماینده سیاسی و قنسولی کشور مزبور در ایران تصدیق کرده باشد که سند موافق قوانین محل تنظیم یافته است.

ترجمه انگلیسی ماده ۱۲۹۵ قانون مدنی

Civil Code—Article 1295: Iranian courts will give to documents drawn up in foreign countries the same credit as the said documents possess in accordance with the laws of the country in which they have been drawn up, provided that:

Firstly, they have not lost their validity for any legal reason.

Secondly, their contents are not in contravention with the laws connected with public order or good morals in Iran.

Thirdly, the country in which the documents have been drawn up gives

credit to documents drawn up in Iran, in accordance with its laws or treaties.

Fourthly, the Iranian diplomatic or consular representative accredited to the country where the document has been drawn up or the diplomatic or consular representative of that country in Iran has certified that the document has been drawn up according to the local laws.

ماده ۷۵ قانون آیین دادرسی مدنی تصریح می‌نماید: «در صورتی که اسناد به زبان فارسی نباشد باید علاوه بر رونوشت گواهی شده سند، ترجمه گواهی شده آن نیز پیوست دادخواست شود. گواهی صحت ترجمه و مطابقت رونوشت با اصل را مترجمین رسمی یا مأمور کنسولی خواهند نمود».

ترجمه انگلیسی ماده ۷۵ قانون آیین دادرسی

Civil Procedure Code—Article 75: “Where the document is not in the Persian Language, besides the certified copies, the certified true translation thereof should also be attached to the plaint.

The official translators or the officers of the consulate shall certify the authenticity of translations and the conformity of the copy with the original.

تمرین خودآزمایی ۵

متون فارسی و انگلیسی مواد ۱۲۹۵ و ۷۵ در این درس را با یکدیگر مقابله کنید و سپس معادل واژه‌ها و اصطلاحات زیر را در برابر هر یک بنویسید:

الف) معادل انگلیسی اصطلاح‌ها

۱. محاکم ایران.....
۲. کشورهای خارجه.....
۳. مطابق قوانین.....
۴. مشروط بر اینکه.....
۵. علتی از علل قانونی.....
۶. از اعتبار نیافته باشد.....
۷. مخالف با قوانین.....

۸. نظم عمومی
۹. اخلاق حسنه
۱۰. نماینده سیاسی
۱۱. نماینده قنسولی
۱۲. تصدیق کردن
۱۳. موافق قوانین محل

ب) معادل فارسی اصطلاح‌ها

14. Civil Procedure Code
15. Certified copies
16. Certified true translation
17. Attached to the Plaint
18. Authenticity of translations
19. Conformity with
20. Original

سندهای سجلی و انواع آن

سند سجلی، سندی است که مطابق مقررات قانون ثبت احوال به ثبت رسیده و مندرجات آن رسمی و معتبر است. سند سجلی سند رسمی محسوب می‌شود. انواع و نمونه اسناد سجلی براساس «قانون ثبت احوال» عبارتند از: سند ثبت ولادت، شناسنامه، سند ثبت فوت، سند ثبت ازدواج و طلاق.

قانون ثبت احوال

ثبت عبارت است از نوشتن قرارداد یا یک عمل حقوقی یا احوال شخصیه یا یک حق (مانند حق اختراع) و یا هر چیز دیگر (مانند: علامات) در دفاتر مخصوصی که قانون معین می‌کند، مانند ثبت املاک و ثبت معاملات غیرمنقول و ثبت حق اختراع و ثبت علائم و ثبت احوال و غیره.

ثبت احوال: عبارت است از:

- (الف) ثبت وقایع چهارگانه: تولد؛ فوت؛ ازدواج؛ طلاق.
 (ب) اداره‌ای که وقایع مذکور را به ثبت می‌رساند.
 طبق ماده (۱) قانون ثبت احوال مصوب ۱۶ تیر ۱۳۵۵ وظایف سازمان ثبت احوال کشور به قرار ذیل است:
 (الف) ثبت ولادت و صدور برگ ولادت و شناسنامه.
 (ب) ثبت واقعه فوت و صدور گواهی مرگ.
 (ج) تعویض شناسنامه‌های موجود در دست مردم.
 (د) ثبت ازدواج و طلاق و نقل تحولات
 (ه) صدور گواهی ولادت برای اتباع خارجه.
 (و) تنظیم دفاتر ثبت کل وقایع و نام خانوادگی
 (ز) جمع‌آوری و تهیه آمار انسانی سراسر کشور و انتشار آن.
 (ح) وظایف مقرر دیگری که طبق قانون به عهده سازمان گذاشته شده است.

سجل احوال

سجل: (به کسر اوّل و ثانی و تشدید لام) در لغت به معنی نوشته است و تسجیل به معنی نوشتن سند است و در اصطلاح نیز مترادف شناسنامه است و سجل احوال به معنی نوشتن و ثبت وقایع (تولد - فوت - ازدواج - طلاق) در دفاتر مخصوص است.
شناسنامه: ورقه یا دفترچه معروف که از اسناد رسمی بوده و هویت (نام و نام خانوادگی شخص و نام پدر و مادر و محل تولد و صدور شناسنامه و تولد و وفات و ازدواج و طلاق) در آن درج می‌شود و نیز به آن «سجل» گفته می‌شود.

معادل انگلیسی بعضی واژه‌ها و اصطلاحات حقوقی در سندهای سجلی

birth (live birth)	تولد
death; demise	فوت؛ مرگ
to die; to pass away	فوت کردن؛ مردن
marriage	ازدواج؛ نکاح
divorce	طلاق

اطلاعات مندرج در سند ثبت ولادت

ماده ۱۳ قانون ثبت احوال تصریح می نماید: ... در سند ولادت باید اطلاعات زیر قید شود:

۱. ساعت، روز، ماه، سال و محل ولادت و تاریخ ثبت آن.
۲. نام و نام خانوادگی طفل و جنس و در صورت امکان گروه های اصلی خون او.
۳. نام و نام خانوادگی و شغل و شماره شناسایی یا شماره پروانه اقامت و محل صدور شناسنامه یا پروانه اقامت و محل اقامت پدر و مادر.
۴. نام و نام خانوادگی و شغل و محل اقامت و شماره شناسایی و محل صدور شناسنامه اعلام کننده در صورتی که غیر از پدر و مادر طفل باشد.
۵. نام و نام خانوادگی و شغل و شماره شناسایی و محل صدور شناسنامه و محل اقامت گواهان.
۶. نام و نام خانوادگی و امضاء نماینده یا مأمور و مهر ثبت احوال.
۷. شماره و سری برگ مخصوص ثبت ولادت.
۸. محل توضیحات ...

معادل انگلیسی بعضی اصطلاحات حقوقی در اسناد سجلی

Certificate of Live Birth	گواهی ولادت
Place of birth	محل ولادت
registration date	تاریخ ثبت
date of issue	تاریخ صدور
sex	جنس
blood group	گروه خون
aliens	اتباع خارجه
occupation	شغل
Identification No	شماره شناسایی (شماره شناسنامه)
place of issue	محل صدور
Resident Permit	پروانه اقامت

domicile	محل اقامت، اقامتگاه
informant	اعلام‌کننده
certifiers	گواهان
Registrar	مأمور، متصدی ثبت
(Printed) Serial No	شماره سری (چاپی)
Remarks	محل توضیحات

ترجمه شناسنامه ایرانی

نمونه شناسنامه ایرانی

(صفحه ۱)

جمهوری اسلامی ایران

وزارت کشور

سازمان ثبت احوال کشور

شماره ردیف

شماره شناسنامه

آقای

نام —

خانم

نام خانوادگی

تاریخ تولد: روز ماه سال

شهرستان بخش

محل تولد:

دهستان شهر - روستا

والدین	نام	شماره شناسنامه	محل تنظیم سند	حوزه
پدر				
مادر				

تاریخ تنظیم سند: روز ماه سال
شهرستان بخش
محل تنظیم سند: حوزه
دهستان شهر - روستا
نام و نام خانوادگی مأمور

(صفحه ۲)

مشخصات همسر:

نام و نام خانوادگی شماره شناسنامه
تاریخ تولد: روز ماه سال
صادره از حوزه

ازدواج:

تاریخ عقد: روز ماه سال
شماره ثبت شماره و محل دفترخانه امضاء و مهر

وفات - طلاق:

تاریخ ثبت: روز ماه سال
شماره ثبت محل ثبت امضاء و مهر

(صفحه ۳)

فرزندان:

نام فرزند: شماره شناسنامه
تاریخ تولد: روز ماه سال
محل تنظیم سند: شهرستان حوزه امضاء و مهر

(صفحه‌های ۴ و ۵)

انتخابات:

توضیحات:

وفات:

تاریخ: روز ماه سال

شهرستان بخش

محل وفات:

دهستان شهر - روستا

شماره ثبت

تاریخ ثبت: روز ماه سال

شهرستان بخش

محل ثبت: حوزه

دهستان شهر - روستا

نام و نام خانوادگی مأمور امضاء و مهر

معادل انگلیسی واژه‌ها و اصطلاحات مورد استفاده در شناسنامه ایرانی:

شناسنامه	Identity Certificate
وزارت کشور	Ministry of the Interior
سازمان ثبت احوال کشور	State Personal Status Registration Organization
سوابق سجلی	identity records
مشخصات	particulars
همسر	spouse

تمرین خودآزمایی ۶

با استفاده از فرهنگ حقوقی دوزبانه و معادل‌های داده شده «شناسنامه» ایرانی را به انگلیسی ترجمه کنید و ترجمه خود را با ترجمه ارائه شده در پاسخنامه مقایسه و تصحیح کنید.

ترجمه سند ثبت ولادت (انگلیسی)

نمونه سند ثبت ولادت انگلیسی

1. CERTIFICATION OF VITAL RECORD

2. COUNTY OF LOS ANGELES. REGISTRAR-RECORDER

3. CERTIFICATE OF LIVE BIRTH

STATE OF CALIFORNIA

(USE BLACK INK ONLY)

4. State file Number:

5. Local Registration District and Certificate Number:

THIS CHILD

1 A. Name of child-First (Given)

1 B. Middle:

1 C. Last (Family)

2. Sex

3 A. This Birth: Single, Twin, etc.

3 B. If Multiple, this child 1st, 2nd, etc.

4 A. Date of Birth-Month, Day, Year

4 B. Hour (24 hour clock time)

PLACE OF BIRTH

5 A. PLACE OF BIRTH-Name of Hospital or Facility:

5 B. Street Address-Street Number or Location:

5 C. City:

5 D. Country:

5 E. Planned Place of Birth:

FATHER OF CHILD

6 A. Name of father-First (Given):

6 B. Middle:

6 C. Last (Family):

7. State of Birth:

8. Date of Birth:

MOTHER OF CHILD

- 9 A. Name of mother—First (Given):
- 9 B. Middle:
- 9 C. Last (Maiden):
- 10. State of Birth:
- 11. Date of Birth:

PARENT’S CERTIFICATION:

I certify that I have reviewed the stated information and that it is true and correct to the best of my knowledge.

- 12 A. Parent or other information—signature
- 12 B. Relationship to child:
- 12 C. Date signed:

CERTIFICATION OF BIRTH:

I certify that child was born alive at the date, hour and place stated.

- 13. A. Attendant or certifier—Signature—(Degree or Title):
 - B. License Number:
- 13. C. Date Signed:
- 13. D. Typed Names—Title and Mailing Address of Attendant:
- 14. Typed Names and Title of Certifier if other than Attendant

LOCAL REGISTRAR

- 15. A. Date of Death
- 15. B. State File No. (State use only)
- 16. Local Registrar—Signature
- 17. Date Accepted for Registration:

This is to certify that document is a true copy of the official record filed with the Registrar—Recorder.

This copy not valid unless prepared on engraved border displaying the county of Los Angeles. Seal and signature of Registrar—recorder.

ANY ALTERATION OR ERASURE VOIDS THIS CERTIFICATE.

تمرین خودآزمایی ۷

با استفاده از فرهنگ حقوقی دوزبانه و معادل‌های داده شده سند ثبت ولادت صادره از بخش لس‌آنجلس - ایالت کالیفرنیا را به فارسی ترجمه کنید و ترجمه خود را با ترجمه ارائه شده در پاسخنامه مقایسه و تصحیح کنید.

ترجمه گواهی فوت ایرانی

سند فارسی ثبت فوت

اطلاعات قید شده در سند ثبت فوت

ماده ۲۳ قانون ثبت احوال تصریح می‌فرماید: «در سند ثبت مرگ باید اطلاعات زیر قید گردد:

۱. محل، روز، ماه و سال مرگ و تاریخ ثبت.
۲. نام و نام خانوادگی و جنس و تاریخ تولد و شغل و شماره شناسایی و برگ ولادت یا پروانه اقامت و تاریخ و محل صدور شناسنامه یا پروانه اقامت در گذشته (متوفی).
۳. علت فوت در صورتی که مشخص باشد.
۴. نام و نام خانوادگی و شماره شناسنامه و محل صدور شناسنامه پدر و مادر در گذشته.
۵. نام و نام خانوادگی و شماره شناسایی و محل صدور شناسنامه و محل اقامت و سمت اعلام کننده.
۶. نام و نام خانوادگی و شماره شناسایی و محل صدور شناسنامه و محل اقامت و شغل گواهان.
۷. نام و نام خانوادگی و امضاء نماینده یا مأمور ثبت احوال و اثر مهر.
۸. شماره سری برگ مخصوص ثبت مرگ.
۹. محل توضیحات.

نمونه خلاصه رونوشت وفات

شماره: جمهوری اسلامی ایران
تاریخ: وزارت کشور
سازمان ثبت احوال کشور
خلاصه رونوشت وفات

در تاریخ روز ماه سال شمسی خانه شماره
کوی برزن شهر بنگاه قصبه دهستان
..... شهرستان خانم آقای دارای
نام خانوادگی فرزند و
متولد دارنده شناسنامه شماره صادره از شهر/قصبه/ده
جزء دهستان تابع حوزه اداره ثبت احوال شهرستان به
مرض مرده و مرگش در دفتر مردگان سال حوزه
حادثه تابع اداره ثبت احوال شهرستان ثبت شده است.
این رونوشت خلاصه وفات بدون هیچ عیب و خدشه و قلم خوردگی برحسب
تقاضانامه کتبی به خانم فرزند تسلیم گردید.
محل امضاء نماینده و مهر حوزه ثبت احوال شهرستان آقای

تمرین خودآزمایی ۸

«خلاصه رونوشت وفات» را طبق دستورات تمرین‌های گذشته به زبان انگلیسی ترجمه کنید و ترجمه خود را با ترجمه ارائه شده در پاسخ‌نامه مقایسه و تصحیح کنید.

ترجمه سند گواهی فوت (زبان انگلیسی)

This Form Must Be Completed in Black Ink

Amendment of Medical and Health Section Data–Death

State Certification Number

(Instruction on Reverse)

Local registration District and Certificate Number

IDENTIFICATION OF THE RECORD

1 A First Name

- 1 B Middle Name
- 1 C Last Name
- 2 Place of Occurrence—city or country
- 3 Date of Event
- 4 Date Original Filed

ORIGINALLY REPORTED INFORMATION

INFORMATION AS REPORTED ON THE ORIGINALLY REGISTERED
CERTIFICATE

22 Death was caused by:

(Enter only One Cause per Line for A. B. and C)

Immediate Cause

Conditions, if any, which Gave Rise to the Immediate Cause. **Stating the Underlying Cause Last.**

(A) _____

Due to or as a consequence of

(B) _____

Due to or as a consequence of

(C) _____

23 Other Conditions contributing but not related to the Immediate Cause of Death.

Approximate Interval between Onset and Death

24 Was Death Reported to Coroner

25 Was Biopsy Performed

26 Was Autopsy Performed

27 Was Operation Performed for any Condition in Items 22 or 23

Operation

Date

29 Specify Accident, Suicide, etc.

30 Place of Injury

31 Injury at Work

32 A. Date of Injury—Month Day Year

32 B. Hour

33 Location (Street and Number or Location and City or Town)

34 Describe How Injury Occurred (Events Which Resulted in Injury)

Information as it should be Stated on the Originally Registered